



RAPPORTS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE POUR UN PUBLIC MONDIAL

Comment Lionbridge aide ses clients à faire part de leurs solutions durables aux problèmes les plus pressants de la planète

PRÉSENCE INTERNATIONALE

+ DE 7 ANS DE PARTENARIAT

PLUSIEURS LANGUES

À propos des clients

Emmi est le plus grand transformateur de lait de Suisse et l'un des principaux fabricants européens de produits laitiers, de fromages et d'alternatives laitières végétales. Depuis plus de cent ans, cette entreprise offre aux Européens des expériences laitières mémorables grâce à des produits allant du fromage suisse au Beleaf, une alternative végétale au lait.

Mobimo est une société d'investissement et de développement immobilier spécialisée dans l'achat, la construction et la vente de biens immobiliers de grande valeur. Depuis plus d'une décennie, les rapports de développement durable font partie intégrante de l'entreprise, dans la mesure où elle se concentre sur la création de valeur pour ses actionnaires, ses employés et la planète.

La durabilité des entreprises est devenue impérative. Mais celle-ci ne se limite pas à refléter une conscience et des idéaux altruistes, il s'agit de l'un des objectifs les plus importants qu'une entreprise puisse avoir.

En Europe, les rapports de développement durable sont devenus une pratique légalement obligatoire. Les instituts fédéraux suisses recommandent d'inclure la durabilité dans les rapports annuels de votre entreprise, tandis que l'Union européenne envisage une législation qui introduira des normes rigoureuses en cette matière sur tout le continent. En rendant compte de la durabilité, vous pouvez prendre une longueur d'avance et préparer votre entreprise à une économie mondiale durable.

Cependant, adopter des mesures de durabilité ne consiste pas seulement à protéger votre entreprise, c'est également ce qu'attendent vos parties prenantes de votre part. Le changement climatique, l'égalité et l'injustice sociale sont au premier plan des préoccupations des consommateurs – et ils soutiennent de plus en plus les entreprises qui s'attaquent activement à ces défis mondiaux.

De vos investisseurs à vos partenaires, tout le monde veut voir votre engagement envers le développement durable affiché de manière claire et précise. Si vous ne pouvez pas leur donner cela dans leur langue maternelle, vous risquez de perdre leur soutien et leur investissement.

L'établissement de rapports de développement durable est plus qu'une simple obligation légale. C'est un avantage : un moyen de gagner la confiance d'une communauté mondiale qui devient de plus en plus consciente de notre responsabilité envers la planète et les uns envers les autres. Si votre entreprise s'engage à publier des rapports de développement durable dans toutes les langues et sur tous les marchés concernés, cette communauté vous soutiendra. Et en retour, vous trouverez de nouveaux partenaires, attirerez plus d'investissements et augmenterez vos revenus.

En matière de développement durable, les actions sont généralement plus éloquentes que les mots. Mais pour Lionbridge, les mots comptent aussi. C'est à travers des mots que nous donnons à nos clients les moyens de rendre compte de leurs objectifs de développement durable et de partager les initiatives qui font d'eux une force mondiale vers un meilleur avenir. Et bien que les rapports de développement durable soient un défi, c'est un défi que nous aidons nos clients à surmonter.

Le défi

Les industries de production ont certaines des exigences les plus strictes en matière de durabilité. Emmi, l'une des principales laiteries de qualité supérieure d'Europe, s'est fixée des objectifs ambitieux pour réduire les déchets et les émissions. Elle avait besoin de rapports de développement durable en anglais pour communiquer ses progrès aux investisseurs.

Cette entreprise a contacté Lionbridge pour obtenir de l'aide pour traduire ses rapports de développement durable en allemand afin d'informer les parties prenantes de ses progrès, tout en faisant la promotion de sa gamme de produits à base de plantes Beleaf, qui comprend des boissons et des yaourts végétaliens dans des emballages attrayants et durables.

Emmi n'est pas la seule à vouloir rendre compte de ses engagements envers le développement durable à sa clientèle mondiale. Alors que les efforts en matière environnementale s'accroissent, des clients issus d'un large éventail de secteurs nous ont approchés avec des projets de rapports de développement durable en dehors de la chaîne de production.

Mobimo, l'investisseur immobilier suisse, considère la durabilité comme un pilier essentiel de sa stratégie de communication. Il a mis Lionbridge au défi de traduire ses documents de développement durable en français, anglais et italien. Cet investissement visait à faire connaître son succès dans la réduction des émissions d'énergie et à promouvoir son objectif de neutralité en CO2.

La solution

Pour ces deux clients, nous avons conçu des solutions de traduction qui répondraient à leurs besoins spécifiques, avec un accent particulier sur la protection de la confidentialité des clients grâce à un système de sécurité sophistiqué. En étroite collaboration avec nos clients, nous avons préparé des glossaires et des guides stylistiques complets pour nos traducteurs. En planifiant les opérations et en préparant ces documents à l'avance, Lionbridge a pu garantir un haut niveau de précision et utiliser correctement la terminologie importante, tout en respectant les délais et en dépassant les exigences de qualité relativement aux deux projets.

Après avoir traduit le contenu, chaque élément a été revu par une équipe d'experts afin d'en vérifier l'exactitude dans chacune des langues cibles du client. Nos processus de révision, de relecture et d'approbation nous ont permis de nous assurer que chaque document répondait à toutes les exigences légales, tout en restant informatif et engageant pour le public cible.

Les solutions que nous avons conçues pour Emmi et Mobimo nous confèrent l'évolutivité nécessaire pour gérer non seulement leurs rapports annuels, mais aussi leur future expansion en termes de volume et de langues. À mesure que les rapports de développement durable deviendront une partie intégrante de la documentation de l'entreprise, nous serons en mesure de produire n'importe quelle quantité de contenu sur le développement durable d'une voix qui correspond parfaitement à l'image de marque de chacune de ces entreprises.

« Avec son rapport de développement durable 2020, Mobimo a rendu compte pour la 10^{ème} fois de ses performances en matière de développement durable, en rapportant les aspects environnementaux, sociaux et de gouvernance (ESG) de son activité. Lionbridge traduit nos rapports en anglais depuis 2015. Lionbridge a toujours répondu à toutes nos exigences en termes de qualité, de service et de délais. Je sais que je peux compter sur une équipe dévouée qui possède une connaissance approfondie de notre secteur ainsi que des questions de durabilité et de terminologie. »

Marion Schihin, responsable communication, Mobimo Holding AG



Les résultats

Emmi et Mobimo étaient toutes deux ravies de la traduction de leurs rapports de développement durable. Ces deux sociétés ont rendu un hommage particulier à l'expertise de nos équipes de traduction mondiales. Grâce à une excellence soutenue, notre travail de traduction a permis à ces entreprises de satisfaire aux exigences suisses locales en matière de rapports de développement durable, tout en augmentant considérablement la taille de leur audience internationale pour les communications sur le développement durable.

Les messages traduits d'Emmi ont joué un rôle important dans l'expansion de ses activités internationales, car ils communiquent ses engagements en matière de développement durable sur plusieurs nouveaux marchés. Au fur et à mesure de sa croissance, ces rapports montrent au monde qu'elle est engagée à fournir « les meilleurs moments laitiers pour les générations à venir ».

Pour Mobimo, le travail de traduction a été essentiel pour rendre compte de son objectif zéro carbone. Sur la base du succès continu de ces rapports, Lionbridge est devenue le partenaire de traduction de confiance de Mobimo pour son contenu en ligne. Alors qu'elles continuent à rendre compte de ses objectifs de développement durable dans plusieurs langues, les traductions de Lionbridge garantiront que Mobimo reste un chef de file du secteur en matière de développement durable.

« Depuis dix ans, chez Emmi, nous rendons régulièrement compte de nos engagements envers la durabilité et de la manière dont nous veillons à la qualité des expériences laitières pour les générations à venir. Lionbridge traduit notre rapport de développement durable en anglais. Nous apprécions particulièrement le travail des traducteurs : ils sont professionnels, fiables et ont des connaissances approfondies des questions de durabilité. Étant donné que la durabilité est un pilier essentiel de notre modèle d'entreprise, il est important que nous puissions nous appuyer sur un partenaire professionnel. »

Markus Abt, responsable de la communication d'entreprise, Emmi AG